



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



Traductor Público de Inglés

Programa de Traducción Comercial

Área: Traducción jurídico-económica

Carrera: Traductor Público

Docente a cargo: Esp. Romina Sánchez

Ayudante de cátedra: T.P Romina Carabajal

Año académico: 2021

Plan de estudios

499/11

Materia anual

Horas semanales: 4 hs

Fundamentación

La materia traducción Comercial les propone a los alumnos un primer acercamiento a la traducción especializada, en este caso de textos económicos, financieros y jurídicos. Luego de haber cursado las asignaturas que comprenden los estudios de traducción en general y Derecho I y II, los alumnos ya manejan los conocimientos mínimos necesarios para abordar el análisis y la traducción de textos especializados. El objetivo fundamental que se plantea en la materia consiste básicamente en que el alumno pueda integrar sus conocimientos lingüísticos, extralingüísticos, su acercamiento previo a los estudios de traducción y el uso de herramientas documentales para abordar la traducción de textos reales. La propuesta didáctica constituye en asistir a los alumnos en el proceso de adquisición de las estrategias y en la puesta en práctica de los recursos que en un futuro le permitirán desempeñarse como un profesional de la traducción en las áreas donde se lo requiera. La realización de estas tareas representa un acercamiento lo más parecido posible al trabajo de un traductor profesional. Es por ello que las actividades que se proponen en la cátedra tienen incumbencia directa con la labor de los egresados de la carrera.



En Traducción Comercial se espera que los alumnos puedan manejar textos reales que están clasificados entre las distintas unidades del programa de acuerdo al área temática. La elección de los textos y el trabajo con traducciones directa e inversa se relacionan directamente con los encargos de traducción que reciben los traductores que trabajan en esta zona, y que el día de mañana representarán encargos reales de traducción.

Los Derechos I y II les permiten a los alumnos poder desarrollar estudios comparados de los conceptos teóricos y Terminología y Documentación los prepara para realizar análisis y búsquedas terminológicas y elaborar y trabajar con corpus textuales. Se espera que los alumnos manejen un nivel de las lenguas inglés y español adecuado, que los habilite para comprender y reformular los textos de manera precisa. En este contexto el alumno se posiciona en el centro del proceso de aprendizaje activando e integrando todos sus conocimientos y habilidades.

Unidad 1 Acercamiento a la Traducción Especializada. Traducción de textos económicos y financieros

¿Qué es la Traducción especializada? La traducción comercial como traducción especializada. Características y tipos de textos económicos y financieros. El traductor de textos especializados. Investigación y documentación en traducción comercial.

Unidad 2 Sociedades Comerciales

Definición de sociedades Comerciales. Tipos. Ley 19550 y sus modificaciones en el nuevo Código Civil y Comercial. Estudio comparado de conceptos. Business entities in US and England. Documentos de Sociedades. Acta Constitutiva, estatuto, otros. Articles of incorporation, bylaws, charter, others. Análisis y traducción directa e inversa de los documentos. Identificación de distintos aspectos textuales, léxicos, gramaticales.



Unidad 3 Los bancos y la bolsa

Función de los bancos y actividades bancarias. Títulos negociables, acciones, bonos. Bolsa de valores. Análisis y traducción directa e inversa de los documentos. Identificación de distintos aspectos textuales, léxicos, gramaticales

Unidad 4 Contratos Comerciales

Contratos Comerciales. Concepto, elementos esenciales. Tipos de Contratos. Clausulas tipo. Traducción directa e inversa. Confección de corpus textuales.

Unidad 5 Comercio Internacional

Contrato de compraventa internacional. Conceptos de Incoterms, Convención de Viena. Métodos de pago. Documentación utilizada en las distintas etapas de una operación de importación/exportación.

Unidad 6 El lenguaje de las finanzas

Textos periodísticos financieros. Lenguaje, terminología. Uso de metáforas en finanzas. Manuales de estilo y guías de uso. La traducción en organismos internacionales.

Metodología de Trabajo

Las clases de la materia constarán de clases teóricas y de actividades prácticas. La plataforma PEDCO servirá de soporte para realizar todas de actividades de investigación y/o colaborativa. Ahí además se cargarán los materiales que utilizaremos para traducir y artículos que los alumnos deberán leer. Tendremos un encuentro sincrónico por semana, y se les asignarán tareas y actividades que los alumnos deben realizar en la plataforma el resto de la semana.

Las clases teóricas relevantes serán cargadas en la plataforma para que los alumnos puedan acceder a ellas en caso de cualquier inconveniente.

MARTES 8-10 hs (encuentro sincrónico)

JUEVES 8-10 hs (Tareas y actividades en la plataforma, asincrónico)

Los alumnos pueden solicitar tener clases de consulta sincrónicas, en el horario a convenir.



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



Condiciones para aprobar la materia

Los alumnos deberán aprobar dos parciales. Cada parcial tiene dos instancias, una traducción directa y una traducción inversa. Cada instancia evaluativa tendrá su correspondiente recuperatorio. Los alumnos tendrán un período de tiempo asignado para realizar el examen domiciliario y enviarlo dentro del horario establecido. No se aceptan exámenes fuera del horario. Si surgen inconvenientes comunicarse con la cátedra. La materia Traducción Comercial no contempla el régimen de promoción sin examen final.

El examen final para alumnos regulares constará de una traducción directa y una traducción inversa de fragmentos de textos trabajados a lo largo del año. El día del examen las consignas se suben a la plataforma y deben entregarlo dentro del tiempo estipulado. No se aceptan exámenes fuera del horario establecido.

Los alumnos que desean rendir la materia como alumnos libres deberán rendir un examen más extenso que los alumnos regulares.



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas
Cronograma de Clases
2021



1° Cuatrimestre fechas de clases virtuales y tareas y actividades asignadas

Fecha	Clase sincrónica martes de 8 a 10 Jueves 8 a 10 trabajo en la plataforma
Semana 18/3	Primer encuentro Presentación de la materia Programa-Método de trabajo Uso de pedco
Semana 23/3	Unidad 1 (Traducción de textos económicos, financieros, traducción especializada)
Semana 30/3	Textos sobre Traducción especializada, las competencias traductorales, el trabajo del traductor profesional de textos especializados
Semana 6/4	Análisis de la macroestructura de un texto comercial
Semana 13/4	Análisis contrastivo de un texto en español (estatuto).
Semana 20/4	Unidad 2 (Sociedades)
Semana 27/4	Textos de sociedades (acta constitutiva/estatuto) función. Búsqueda de textos paralelos, armado de corpus monolingües y bilingües.
Semana 4/5	Práctica de traducción Terminología, estructuras.
Semana 11/5	Práctica de Traducción
Semana 18/5	Práctica de Traducción
Semana 25/5	Práctica de traducción
Semana 1/6	Traducción inversa- Proceso, dificultades, importancia de la competencia en la traducción especializada económica-comercial.
Semana 8/6	Trabajo grupal de traducción
Semana 15/6	1° parcial (traducción directa)
Semana 22/6	Recuperatorio
Semana 29/6	Trabajo Práctico de traducción inversa (domiciliario)



2° CUATRIMESTRE

Semana 17/8	Unidad 3 Los documentos del campo bancario-financiero
Semana 24/8	Unidad 3 Trad directa/inversa
Semana 31/8	Posibles encargos de traducción
Semana 7/9	Unidad 4 Concepto de Contrato
Semana 14/9	Documentación y armado de corpus
Semana 14/9	Documentación y armado de corpus
Semana 21/9	Traducción inversa/directa
Semana 28/9	Traducción inversa/directa
Semana 5/10	Traducción inversa/directa
Semana 12/10	Traducción inversa/directa Trabajo Práctico individual
Semana 19/10	Unidad 5 Comercio Internacional
Semana 26/10	Distintos documentos en las distintas etapas (aduanas, pago, etc)
Semana 2/11	Contrato de Compraventa internacional
Semana 9/11	Traducción inversa/directa
Semana 16/11	Unidad 6 Lenguaje financiero
Semana 23/11	2° Parcial Traducción directa e inversa
Semana 30/11	Recuperatorios



Bibliografía

La cátedra seleccionará y proporcionará los documentos de práctica con los que se trabajará en las clases, que serán cargados en la plataforma PEDCO.

CABANELLAS DE TORRES, G (2006) Diccionario Jurídico Elemental. Heliasta, Buenos Aires.

CABRÉ, M (2004) *La terminología en la Traducción especializada*. En Gonzalo, García Yebra *et al*/ Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada. Arco/Libros. Madrid.

Código Civil y Comercial de la Nación.

DUBUC, R (1999) Manual Práctico de Terminología. Unión Latina. Ril Editores. Chile

ELLIOTT, D. Making Legal Documents Readable.

FUERTES OLIVERA *et al* (2002) La Traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica.

FUNDÉU BBVA- Fundación del Español Urgente. Recuperado de:
<https://www.funfeu.es/recomendacion/siglas-traduccion/>

GARNER, B. Black's Law Dictionary.

GUISTERREZ, D (2015) *Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Miscelánea Comillas. Vol 73 núm.142.

HARDWICKE, J. *Business Law*. 2nd ed. New York. Barron's Educational Series, Inc., 1992.

HUSTED, S & MELVIN, M. (2007) *International Economics*. 8th ed. Boston, US. Pearson



KENNETH, A. (2013) Manual of style for contract drafting. United States. ABA Publishing

LOBATO PATRICIO, J, GARCÍA RUIZ, C. (2013) Las Técnicas de Traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas. Recuperado de: <https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>.

MANKIW, G. (2011) Principles of Economics. South-Western Cengage Learning.

MARTINEZ CRUZ et al (2014). Características del Inglés de los Términos económico-financieros: un enfoque traduccional. Entreculturas N° 6.

MARTORANA, V. Contract Drafting Fundamentals

MAYORAL ASENSIO, R (2002) *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Puentes N°2 Universidad de Granada

MAYORAL ASENSIO, R (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada*. La Traducción Jurídica.

MAYORAL ASENSIO, R. (1997-1998). *La traducción especializada como operación de documentación*. Sendebare. Vol. 8-9, 137-154. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

MÍNGUEZ ROMAN, V. (2012). *Algunas Peculiaridades de la Traducción inglés-español del discurso de los negocios*. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traduccion/08_roman.pdf

RICHARDS, P (2007). Law of Contract. 8th ed. Essex, England. Pearson Education Limited.

ŠARČEVIC, S. *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International. The Hague, The Netherlands, 2000.



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Dudario Jurídico

Servicio de Traducción al español. Recuperado de:

<https://onutraduccion.wordpress.com> › *pref* › *dudario-juridico*

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Manual del Traductor (2012). Recuperado de: <https://dcs.unon.org> › files

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Orientaciones para la traducción de textos jurídicos (2015). Disponible en:

<https://onutraduccion.files.wordpress.com> › 2016/02

SUAU JIMENEZ, F (2010). La Traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa). Madrid, España. ARCO/LIBROS.

Esp. Romina Sánchez

T.P. Romina Carabajal
Dirección del Departamento de Traducción

Esp. Martha Bianchini
Dirección del Departamento de Traducción

ESP. PAOLA FORMIGA
SECRETARÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE